Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**Teoria przekładu**
Kierunek:	Filologia rosyjska, II stopień [4 sem], niestacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	tłumaczeniowa
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Typy przekładu i ich cechy charakterystyczne
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	15,0
Nauczyciel:	**Frolyak Lyubov, dr hab.**
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • objaśnienie lub wyjaśnienie • prelekcja • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	Przekładoznawstwo jako gałąź nauk humanistycznych. Pojęcia podstawowe teorii tłumaczenia: przekład jako proces twórczy i rezultat tłumaczenia, język wyjściowy, język docelowy, jednostka przekładu. Typy przekładu, ich cechy charakterystyczne. Przekład ustny i pisemny. Tłumaczenie konsekutywne,*a vista*, symultaniczne (kabinowe, szeptanka). Rodzaje tłumaczenia: intralingwalne, interlingwalne i intersemiotyczne. Stylizacja, rodzaje stylizacji, redagowanie i transformacje w procesie przekładu. Przekład konferencyjny a przekład środowiskowy. Cechy przekładu: miejsce, środowisko oraz sposoby wykonywania przekładu, kontekst, kierunek tłumaczenia, typ tłumaczonych tekstów, kompetencje tłumacza, role tłumacza środowiskowego. Przekład audiowizualny. Tekst audiowizualny jako kompleks semiologiczny. Transfer językowy w produkcjach audiowizualnych.
Forma oceniania:	• egzamin pisemny • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)

Literatura:	Literatura podstawowa w języku rosyjskim: В. Алимов, Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Москва 2005. В. Виноградов, Введение в переводоведение, Москва 2001. С. Влахов, С. Флорин, Непереводимое в переводе, Москва 1980. П. Тороп, Тотальный перевод, Тарту 1995. Literatura uzupełniająca: A. Bednarczyk, Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny, Łódź 1999. J. Brzozowski, Stanąć po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu, Kraków 2011. A. Legeżyńska, Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000. Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbska-Prokop, (kilka wydań). J. Pieńkos, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003. T. Szczerbowski, Rosyjskie teorie przekładu literackiego, Kraków 2011.